

# Построение датасета (на примере конструкции “пассив с агентивным дополнением”)

Любовь Нестеренко

# Что будем исследовать

Несмотря на популярность залогов, эта конструкция «пассив с агентивным дополнением» не была центральной в исследованиях по этой тематике. Сам термин агентивное дополнение мы заимствовали из работы (Siewierska, Bakker 2013), и называем так косвенное дополнение при пассиве, соответствующее агенсоподобному участнику ситуации (A) [Haspelmath 2011].

- (1) a. Police caught **him** yesterday. (актив)  
b. **He** was caught by the police yesterday. (пассив с агентивным дополнением)  
c. **He** was caught yesterday. (безагентивный пассив)

Понятие пассива связано с понятием смены диатезы и рассматривается как противопоставление активному залогу, который соответствует исходной диатезе [Kulikov 2001; Тестелец 2009].

# Что будем исследовать

Несмотря на популярность залогов, эта конструкция «пассив с агентивным дополнением» не была центральной в исследованиях по этой тематике. Сам **термин агентивное дополнение** мы заимствовали из работы (Siewierska, Bakker 2013), и называем так косвенное дополнение при пассиве, **соответствующее агенсоподобному участнику ситуации (A)** [Haspelmath 2011].

- (1)
- a. Police caught **him** yesterday. (актив)
  - b. **He** was caught by the police yesterday. (пассив с агентивным дополнением)
  - c. **He** was caught yesterday. (безагентивный пассив)

Понятие пассива связано с понятием смены диатезы и рассматривается как противопоставление активному залогу, который соответствует исходной диатезе [Kulikov 2001; Тестелец 2009].

## Обобщения Кинана

G-1: В некоторых языках нет пассивов.

G-2: Если в языке есть пассивы, то одним из существующих в нем типов пассивов будут базовые пассивы. В языке могут присутствовать только базовые пассивы.

G-2.1 Если в языке есть пассивы с агентивным дополнением, тогда в нем есть пассивы и без агентивного дополнения.

# Что известно про пассивы вообще

- Пассивное преобразование направлено на понижение статуса участника-агенса. Пониженный в статусе аргумент соответствует подлежащему в активном залоге, участник ситуации, занимавший позицию прямого дополнения, повышается в статусе и переходит в позицию подлежащего.
- В ходе пассивизации происходит топиализация одного из участников ситуации, однако это отличается от топиализации в строгом смысле, поскольку в случае пассивизации преобразование происходит на уровне предиката, а при топиализации в традиционном понимании — на уровне клаузы.
- В процессе пассивизации предикат стативизируется.
- Пассивы обязательно маркируются морфологически.
- Пассивизация может быть чувствительна к аспекту и, как следствие, результативное и акциональное прочтение могут быть трудно различимы.

*Ср. Его пбили, он побит, он был побит*

# Формы пассива

## В европейских языках

- Рефлексивные формы
  - Дом *строится* рабочими.
- Причастия прошедшего времени
  - Дом был построен.
- Использование разных глаголов в акциональных и статальных пассивах
  - a. Das Haus wurde gebaut  
The house was built
  - b. Das Haus ist gebaut  
The house is built

# Агентивное дополнение

С точки зрения межъязыковой распространенности пассивы с агентивным дополнением оказываются довольно часто встречающимися в языках мира, и языков, в которых присутствуют и пассивы с агентивным дополнением, и базовые пассивы, больше, чем языков, в которых пассива с агентивным дополнением нет [Siewierska, Bakker 2013].

При этом **внутриязыковое** распределение пассива с агентивным дополнением и базовых пассивов таково, что базовые пассивы употребляются в языке чаще, чем пассив с агентивным дополнением [Siewierska, Bakker 2013; Shibatani 1985]. Получается, несмотря на то, что пассивы с агентивным дополнением распространены в языках мира, в рамках одного языка их соотношение с базовыми пассивами таково, что пассивы с агентивным дополнением существенно менее частотны и в этом смысле представляют собой более специфическую и узко ориентированную конструкцию

Агентивное дополнение (aka by-phrase)

# Агентивное дополнение (aka by-phrase)

- Обычно в работах про пассивы пишут, что агентивное дополнение при пассиве опционально. Но значит ли это, что пассив с агентивным дополнением и без него взаимозаменяемы?



# Агентивное дополнение (aka by-phrase)

- Обычно в работах про пассивы пишут, что агентивное дополнение при пассиве опционально. Но значит ли это, что пассив с агентивным дополнением и без него взаимозаменяемы?
- Бывают случаи, когда без агентивного дополнения никак.

The coffee was followed/preceded \*(by a culinary surprise) [Siewierska, Bakker 2013].

# Агентивное дополнение (aka by-phrase)

- Обычно в работах про пассивы пишут, что агентивное дополнение при пассиве опционально. Но значит ли это, что пассив с агентивным дополнением и без него взаимозаменяемы?
- Бывают случаи, когда без агентивного дополнения никак.

The coffee was followed/preceded \*(by a culinary surprise) [Siewierska, Bakker 2013].

- Агентивное дополнение, может иметь разное оформление.  
(2) John cooked the dinner.  
The dinner was cooked by/\*with John. (with имеет только комитативное прочтение)  
The house is surrounded by water.  
The room was lit by/with candles.

Можно выбрать какое-то одно, например, в английском — предлогом *by*, в немецком — *von*, но не *mit*, в итальянском — *da*, но не *con* и т.п. Однако это спорный момент.

## Нюансов много, их надо учитывать

Как это все влияет на наше исследование? Что нужно проверить для начала?

- Если в языках, представленных в корпусе, то явление, которое вы хотите исследовать
- Если есть, то какими средствами оно выражается. Ограничиваете ли вы свой выбор или нет?
- Понять, как все это разнообразие отражается в разметке
- Быть готовыми к тому, что в корпусе все может быть по-другому

В качестве материала мы используем **мультязычный параллельный корпус**. При этом, конструкция, которую мы рассматриваем, обладает **фиксированным набором участников ситуации**, что позволяет устанавливать межъязыковые связи даже в нетривиальных случаях, когда нет прямого соответствия слово ~ слово.

В качестве материала мы используем **мультязычный параллельный корпус**. При этом, конструкция, которую мы рассматриваем, обладает **фиксированным набором участников ситуации**, что позволяет устанавливать межъязыковые связи даже в нетривиальных случаях, когда нет прямого соответствия слово ~ слово.

**Используя материал корпуса, мы пытаемся найти ответы на следующие вопросы:**

- Как соотносятся **значения, которые выражает пассив с агентивным дополнением** со **значениями, которые выражают близкие ему конструкции**, есть ли у них зоны пересечения

В качестве материала мы используем **мультязычный параллельный корпус**. При этом, конструкция, которую мы рассматриваем, обладает **фиксированным набором участников ситуации**, что позволяет устанавливать межъязыковые связи даже в нетривиальных случаях, когда нет прямого соответствия слово ~ слово.

**Используя материал корпуса, мы пытаемся найти ответы на следующие вопросы:**

- Как соотносятся **значения, которые выражает пассив с агентивным дополнением** со **значениями, которые выражают близкие ему конструкции**, есть ли у них зоны пересечения
- Как это **устроено в разных языках**: какие группы ситуаций маркируются в языках выборки одинаково, а какие по-разному

В качестве материала мы используем **мультязычный параллельный корпус**. При этом, конструкция, которую мы рассматриваем, обладает **фиксированным набором участников ситуации**, что позволяет устанавливать межъязыковые связи даже в нетривиальных случаях, когда нет прямого соответствия слово ~ слово.

**Используя материал корпуса, мы пытаемся найти ответы на следующие вопросы:**

- Как соотносятся **значения, которые выражает пассив с агентивным дополнением** со **значениями, которые выражают близкие ему конструкции**, есть ли у них зоны пересечения
- Как это **устроено в разных языках**: какие группы ситуаций маркируются в языках выборки одинаково, а какие по-разному
- Насколько разнообразны конструкции, которые могут маркировать те же ситуации, что и пассив с агентивным дополнением, **есть ли лексические аналоги или актив — это единственная альтернатива?**

В качестве материала мы используем **мультязычный параллельный корпус**. При этом, конструкция, которую мы рассматриваем, обладает **фиксированным набором участников ситуации**, что позволяет устанавливать межъязыковые связи даже в нетривиальных случаях, когда нет прямого соответствия слово ~ слово.

**Используя материал корпуса, мы пытаемся найти ответы на следующие вопросы:**

- Как соотносятся **значения, которые выражает пассив с агентивным дополнением** со **значениями, которые выражают близкие ему конструкции**, есть ли у них зоны пересечения
- Как это **устроено в разных языках**: какие группы ситуаций маркируются в языках выборки одинаково, а какие по-разному
- Насколько разнообразны конструкции, которые могут маркировать те же ситуации, что и пассив с агентивным дополнением, **есть ли лексические аналоги или актив — это единственная альтернатива?**
- **Агентивное дополнение**. Нет четких правил, которые бы обуславливали наличие или отсутствие агентивного дополнения в том или ином контексте. Тогда верно ли, что безагентивный пассив и пассив с агентивным дополнением будут встречаться в похожих контекстах?



## Этапы построения датасета

1. Смотрим, как соотносятся средства выражения исследуемого явления с тем, что имеем в разметке. И понимаем, что можем извлечь напрямую, а для чего придется написать дополнительные правила.

## Этапы построения датасета

1. Смотрим, как соотносятся средства выражения исследуемого явления с тем, что имеем в разметке. И понимаем, что можем извлечь напрямую, а для чего придется написать дополнительные правила.
2. Извлекаем из корпуса примеры, имеем в виду, что мы можем захватить лишнего, а что-то можем не найти. В первом случае, можно будет перепроверить все, а во втором – не получится.

## Этапы построения датасета

1. Смотрим, как соотносятся средства выражения исследуемого явления с тем, что имеем в разметке. И понимаем, что можем извлечь напрямую, а для чего придется написать дополнительные правила.
2. Извлекаем из корпуса примеры, имеем в виду, что мы можем захватить лишнего, а что-то можем не найти. В первом случае, можно будет перепроверить все, а во втором – не получится.
3. Считаем распределения конструкций по языкам, делаем первичные выводы и думаем над разметкой, которая нам понадобится.

## Этапы построения датасета

1. Смотрим, как соотносятся средства выражения исследуемого явления с тем, что имеем в разметке. И понимаем, что можем извлечь напрямую, а для чего придется написать дополнительные правила.
2. Извлекаем из корпуса примеры, имеем в виду, что мы можем захватить лишнего, а что-то можем не найти. В первом случае, можно будет перепроверить все, а во втором – не получится.
3. Считаем распределения конструкций по языкам, делаем первичные выводы и думаем над разметкой, которая нам понадобится.
4. Первое, что придется разметить – нетривиальные конструкции, которые попались в переводах в качестве соответствия вашей исходной искомой конструкции

# Построение датасета из Гарри Поттера

- Датасет был построен **на основе материала переводов** книг о Гарри Поттере Дж. К. Роулинг на девяти европейских языках (английский, русский, немецкий, итальянский, испанский, чешский, болгарский, шведский, французский).
- Тексты были выровнены по предложениям и пословно, а также обработаны парсером UDPipe, для получения синтаксической и морфологической разметки.
- Опираясь на автоматическую разметку грамматических характеристик, мы извлекли примеры с употреблением пассивов с агентивным дополнением, а при помощи выравнивания нашли эквивалентные им примеры.
- **Про ошибки:** Лишние нерелевантные примеры (false positive) мы отфильтровали вручную, однако то, что не попало в нашу выборку при автоматическом поиске, мы вручную не искали. Исключение – ошибочные выравнивания в уже найденных переводах.

## Извлечение примеров

Например, если мы извлекаем пассив с агентивным дополнением, то нам придется ориентироваться на несколько тэгов, потому что напрямую его никак не извлечь.

## Извлечение примеров

Например, если мы извлекаем пассив с агентивным дополнением, то нам придется ориентироваться на несколько тэгов, потому что напрямую его никак не извлечь.

### Трудности

Для аналитических форм есть тэг `aux:pass`, но для рефлексивов нет.

Для агентивного дополнения есть тэг `obl:agent`, но, например, в испанском и болгарском его нет

В принципе и тэгов `aux:pass` и `obl:agent` может не быть, вместо них могут быть просто `aux` и `obl`

## Извлечение примеров

Например, если мы извлекаем пассив с агентивным дополнением, то нам придется ориентироваться на несколько тэгов, потому что напрямую его никак не извлечь.

### Трудности

Для аналитических форм есть тэг `aux:pass`, но для рефлексивов нет.

Для агентивного дополнения есть тэг `obl:agent`, но, например, в испанском и болгарском его нет

В принципе и тэгов `aux:pass` и `obl:agent` может не быть, вместо них могут быть просто `aux` и `obl`

*Как будем опознавать актив?*



# Построение датасета

**Переводная единица** — предложение на языке-оригинале и соответствующие ему переводы на всех языках выборки. Каждая переводная единица содержит **употребление пассива с агентивным дополнением хотя бы в одном из языков**. В датасет вошло около 900 переводных единиц.

На начальном этапе работы в датасете были полуавтоматически размечены употребления пассива с агентивным дополнением и эквивалентные им выражения, которые мы разделили на актив и все остальное.

ITA: Le pareti di pietra erano illuminate [da torce fiammeggianti come quelle della Gringotts], <...>

пассив с агентивным дополнением

SE: Stenväggarna lystes upp [av flammande facklor precis som hos Gringotts], <...>

пассив с агентивным дополнением

EN: The stone walls were lit [with flaming torches like the ones at Gringotts], <...>

пассив с with-дополнением

RU: На каменных стенах – точно так же, как в «Гринготтс», – горели [факелы], <...>

актив с Р обстоятельством места

DE: Wie bei Gringotts beleuchtete [das flackernde Licht von Fackeln] die Steinwände<...>

актив

ES: Las paredes de piedra estaban iluminadas [con resplandecientes antorchas como las de Gringotts]

пассив с con-дополнением

CZ: Kamenné stěny ozařovaly [planoucí pochodně stejně jako u Gringottových], <...>

актив

BG: Каменните стени бяха осветени [с факли като онези в „Гринготс“], <...>

пассив с с-дополнением

FR: Des torches enflammées étaient fixées [aux murs de pierre, comme à Gringotts], <...>

«Р находится на А»

# Построение датасета

**Переводная единица** — предложение на языке-оригинале и соответствующие ему переводы на всех языках выборки. Каждая переводная единица содержит **употребление пассива с агентивным дополнением хотя бы в одном из языков**. В датасет вошло около 900 переводных единиц.

На начальном этапе работы в датасете были полуавтоматически размечены употребления пассива с агентивным дополнением и эквивалентные им выражения, которые мы разделили на актив и все остальное.

ITA: **Le pareti di pietra erano illuminate** [da torce fiammeggianti come quelle della Gringott], <...>

пассив с агентивным дополнением

SE: **Stenväggarna lystes upp** [av flammande facklor precis som hos Gringotts], <...>

пассив с агентивным дополнением

EN: The stone walls were lit [with flaming torches like the ones at Gringotts], <...>

пассив с with-дополнением

RU: На каменных стенах – точно так же, как в «Гринготтс», – горели [факелы], <...>

актив с Р обстоятельством места

DE: Wie bei Gringotts beleuchtete [das flackernde Licht von Fackeln] die Steinwände<...>

актив

ES: Las paredes de piedra estaban iluminadas [con resplandecientes antorchas como las de Gringotts]

пассив с con-дополнением

CZ: Kamenné stěny ozařovaly [planoucí pochodně stejně jako u Gringottových], <...>

актив

BG: Каменните стени бяха осветени [с факли като онези в „Гринготс“], <...>

пассив с с-дополнением

FR: Des torches enflammées étaient fixées [aux murs de pierre, comme à Gringotts], <...>

«Р находится на А»

# Построение датасета

**Переводная единица** — предложение на языке-оригинале и соответствующие ему переводы на всех языках выборки. Каждая переводная единица содержит **употребление пассива с агентивным дополнением хотя бы в одном из языков**. В датасет вошло около 900 переводных единиц.

На начальном этапе работы в датасете были полуавтоматически размечены употребления пассива с агентивным дополнением и эквивалентные им выражения, которые мы разделили на актив и все остальное.

ITA: Le pareti di pietra erano illuminate [da torce fiammeggianti come quelle della Gringotts], <...>

пассив с агентивным дополнением

SE: Stenväggarna lystes upp [av flammande facklor precis som hos Gringotts], <...>

пассив с агентивным дополнением

EN: **The stone walls were lit** [with flaming torches like the ones at Gringotts], <...>

**пассив с with-дополнением**

RU: На каменных стенах – точно так же, как в «Гринготтс», – горели [факелы], <...>

актив с Р обстоятельством места

DE: Wie bei Gringotts beleuchtete [das flackernde Licht von Fackeln] die Steinwände<...>

актив

ES: **Las paredes de piedra estaban iluminadas** [con resplandecientes antorchas como las de Gringotts]

**пассив с con-дополнением**

CZ: Kamenné stěny ozařovaly [planoucí pochodně stejně jako u Gringottových], <...>

актив

BG: **Каменните стени бяха осветени** [с факли като онези в „Гринготс“], <...>

**пассив с с-дополнением**

FR: Des torches enflammées étaient fixées [aux murs de pierre, comme à Gringotts], <...>

«Р находится на А»

# Построение датасета

**Переводная единица** — предложение на языке-оригинале и соответствующие ему переводы на всех языках выборки. Каждая переводная единица содержит **употребление пассива с агентивным дополнением хотя бы в одном из языков**. В датасет вошло около 900 переводных единиц.

На начальном этапе работы в датасете были полуавтоматически размечены употребления пассива с агентивным дополнением и эквивалентные им выражения, которые мы разделили на актив и все остальное.

ITA: Le pareti di pietra erano illuminate [da torce fiammeggianti come quelle della Gringotts], <...>

пассив с агентивным дополнением

SE: Stenväggarna lystes upp [av flammande facklor precis som hos Gringotts], <...>

пассив с агентивным дополнением

EN: The stone walls were lit [with flaming torches like the ones at Gringotts], <...>

пассив с with-дополнением

RU: На каменных стенах – точно так же, как в «Гринготтс», – горели [факелы], <...>

актив с Р обстоятельством места

DE: Wie bei Gringotts **beleuchtete** [das flackernde Licht von Fackeln] **die Steinwände**<...>

**актив**

ES: Las paredes de piedra estaban iluminadas [con resplandecientes antorchas como las de Gringotts]

пассив с con-дополнением

CZ: **Kamenné stěny ozařovaly** [planoucí pochodně stejně jako u Gringottových], <...>

**актив**

BG: Каменните стени бяха осветени [с факли като онези в „Гринготс“], <...>

пассив с с-дополнением

FR: Des torches enflammées étaient fixées [aux murs de pierre, comme à Gringotts], <...>

«Р находится на А»

# Построение датасета

**Переводная единица** — предложение на языке-оригинале и соответствующие ему переводы на всех языках выборки. Каждая переводная единица содержит **употребление пассива с агентивным дополнением хотя бы в одном из языков**. В датасет вошло около 900 переводных единиц.

На начальном этапе работы в датасете были полуавтоматически размечены употребления пассива с агентивным дополнением и эквивалентные им выражения, которые мы разделили на актив и все остальное.

ITA: Le pareti di pietra erano illuminate [da torce fiammeggianti come quelle della Gringotts], <...>

пассив с агентивным дополнением

SE: Stenväggarna lystes upp [av flammande facklor precis som hos Gringotts], <...>

пассив с агентивным дополнением

EN: The stone walls were lit [with flaming torches like the ones at Gringotts], <...>

пассив с with-дополнением

RU: **На каменных стенах** – точно так же, как в «Гринготтс», – горели [факелы], <...>

**актив с Р обстоятельством места**

DE: Wie bei Gringotts beleuchtete [das flackernde Licht von Fackeln] die Steinwände<...>

актив

ES: Las paredes de piedra estaban iluminadas [con resplandecientes antorchas como las de Gringotts]

пассив с con-дополнением

CZ: Kamenné stěny ozařovaly [planoucí pochodně stejně jako u Gringottových], <...>

актив

BG: Каменните стени бяха осветени [с факли като онези в „Гринготс“], <...>

пассив с с-дополнением

FR: Des torches enflammées étaient fixées [aux murs de pierre, comme à Gringotts], <...>

«Р находится на А»

# Построение датасета

**Переводная единица** — предложение на языке-оригинале и соответствующие ему переводы на всех языках выборки. Каждая переводная единица содержит **употребление пассива с агентивным дополнением хотя бы в одном из языков**. В датасет вошло около 900 переводных единиц.

На начальном этапе работы в датасете были полуавтоматически размечены употребления пассива с агентивным дополнением и эквивалентные им выражения, которые мы разделили на актив и все остальное.

ITA: Le pareti di pietra erano illuminate [da torce fiammeggianti come quelle della Gringotts], <...>

пассив с агентивным дополнением

SE: Stenväggarna lystes upp [av flammande facklor precis som hos Gringotts], <...>

пассив с агентивным дополнением

EN: The stone walls were lit [with flaming torches like the ones at Gringotts], <...>

пассив с with-дополнением

RU: На каменных стенах – точно так же, как в «Гринготтс», – горели [факелы], <...>

актив с Р обстоятельством места

DE: Wie bei Gringotts beleuchtete [das flackernde Licht von Fackeln] die Steinwände<...>

актив

ES: Las paredes de piedra estaban iluminadas [con resplandecientes antorchas como las de Gringotts]

пассив с con-дополнением

CZ: Kamenné stěny ozařovaly [planoucí pochodně stejně jako u Gringottových], <...>

актив

BG: Каменните стени бяха осветени [с факли като онези в „Гринготс“], <...>

пассив с с-дополнением

FR: [Des torches enflammées] étaient fixées **aux murs de pierre**, comme à Gringotts, <...>

«Р находится на А»

# Построение датасета

**Переводная единица** — предложение на языке-оригинале и соответствующие ему переводы на всех языках выборки. Каждая переводная единица содержит **употребление пассива с агентивным дополнением хотя бы в одном из языков**. В датасет вошло около 900 переводных единиц.

На начальном агентивным до  
остальное.

Пассив получилось разметить полуавтоматически, потому что на него мы ориентировались, когда искали переводные единицы. А все остальное пришлось размечать вручную, плюс пытаться классифицировать.

блени пассива с  
а актив и все

ITA: Le pareti di piet  
SE: Stenväggarna ly

агентивным дополнением  
агентивным дополнением

EN: The stone walls were lit [with flaming torches like the ones at Gringotts], <...>

пассив с with-дополнением

RU: На каменных стенах – точно так же, как в «Гринготтс», – горели [факелы], <...>

актив с Р обстоятельством места

DE: Wie bei Gringotts beleuchtete [das flackernde Licht von Fackeln] die Steinwände<...>

актив

ES: Las paredes de piedra estaban iluminadas [con resplandecientes antorchas como las de Gringotts]

пассив с con-дополнением

CZ: Kamenné stěny ozařovaly [planoucí pochodně stejně jako u Gringottových], <...>

актив

BG: Каменните стени бяха осветени [с факли като онези в „Гринготс“], <...>

пассив с с-дополнением

FR: [Des torches enflammées] étaient fixées **aux murs de pierre**, comme à Gringotts, <...>

«Р находится на А»

# Распределение пассива с агентивным дополнением

Доля пассива с агентивным дополнением от общего числа примеров в языках

EN	RU	DE	ITA	ES	CZ	BG	SE	FR
0.48	0.21	0.28	0.52	0.15	0.16	0.35	0.54	0.42

Распределение пассива с агентивным дополнением, соответствующим либо агенсу-человеку, либо агенсу-нечеловеку.

	EN	RU	DE	ITA	ES	CZ	BG	SE	FR
<b>А является человеком</b>	0.52	0.16	0.53	0.35	0.32	0.09	0.36	0.35	0.41
<b>А не является человеком</b>	0.48	0.84	0.47	0.65	0.67	0.91	0.64	0.65	0.59



# Распределение конструкций в выборке

Общее распределение типов конструкций между пассивом с агентивным дополнением в дискурсивной функции (ДФ) vs. не в дискурсивной функции, Chi-squared=1079.3737, p-value < 0.00001

	Другое	ПАД	Актив	Всего
А является человеком	433	1189	1006	2628
А не является человеком	3441	1995	1089	6525
Всего	3874	3184	2095	9153

# Предварительный вывод

В языках обнаруживается заметная вариативность в употреблении пассива с агентивным дополнением. Актив является не единственным эквивалентом пассиву с агентивным дополнением, это наблюдается и в случаях, когда он фигурирует в языке-оригинале, и когда встречается в языке перевода.

Большинство языков выборки показывают **тенденцию употребления пассива с агентивным дополнением в ситуациях**, где агентивное дополнение обозначает неканонического агенса.

Дальнейшие действия:

- **отдельно** рассмотреть контексты актив vs. пассив с агентивным дополнением (факторный анализ)
- рассмотреть **переводные эквиваленты** пассиву с агентивным дополнением (сетевой анализ)
- разобраться с **функциональным устройством** употреблений пассива с агентивным дополнением (семантические карты)

## “Разное” и что оно в себя включает

Эквиваленты пассива с агентивным дополнением очень разнообразны. Однако, несмотря на имеющееся разнообразие, эти эквиваленты проявляют себя вполне регулярно, то есть употребляются в контекстах с определенной семантикой.

1. Актив vs. пассив с агентивным дополнением, коммуникативная функция
2. Метафорические употребления
3. Результативные употребления
4. Смешанный тип
5. Типичные употребления пассива с агентивным дополнением

## Актив vs. пассив с агентивным дополнением, коммуникативная функция

**Общая характеристика:** Выделение Р, на которого воздействует А, взаимное расположение Р и А

**Языковые выражения:** пассив с агентивным дополнением, актив переходного предиката, сочинительные и подчинительные союзы, пассив с агентивным дополнением

**Фреймы:** Поглощение, Прерывание/столкновение, Связь событий, Генерические употребления

### Прерывание

EN: **He was interrupted** [by a knock on the door]. (пассив с агентивным дополнением)

DE: [**Ein Klopfen an der Tür**] unterbrach **ihn**. (актив)

ITA: Fu interrotto [**da qualcuno che bussava alla porta**]. (пассив с агентивным дополнением)

### Поглощение

EN: **Dudley's snores were drowned** [by the low rolls of thunder that started near midnight]. (пассив с агентивным дополнением)

FR: [Les coups de tonnerre qui avaient commencé à retentir autour de minuit] **étouffaient les ronflements de Dudley** qui dormait dans le canapé. (актив)

## Актив vs. пассив с агентивным дополнением, коммуникативная функция

**Общая характеристика:** Выделение Р, на которого воздействует А, взаимное расположение Р и А

**Языковые выражения:** пассив с агентивным дополнением, актив переходного предиката, сочинительные и подчинительные союзы, пассив с агентивным дополнением

**Фреймы:** Поглощение, Прерывание/столкновение, Связь событий, Генерические употребления

### *Связь событий*

FR: **Mais son attention fut détournée** [par les parents d'Hermione] (пассив с агентивным дополнением)

RU: Но тут [увидел родителей Гермионы] и [сразу же про него забыл]. (две клаузы)

### *Генерическое употребление*

EN: 'I am sorry, very sorry, but **a wand that has suffered this degree of damage cannot be repaired** [by any means that I know of].' (пассив с агентивным дополнением)

SE: <...>, men **en trollstav som har lidit så svår skada kan inte repareras** [med någramedel som jag känner till].» (пассив с med-дополнением)

# Метафорические употребления пассива с агентивным дополнением

**Общая характеристика:** Ситуации-состояния, описывающие либо состояние человека, либо свойства какого-то объекта действительности.

**Языковые выражения:** прилагательные, глаголы, описывающие процесс-состояние (хихикать, трястись, паниковать), рефлексивы, присутствуют локативные выражения с глаголами связками.

**Фреймы:** Ментальные триггеры, Дрожь/колебание, Наполнение (fill), Выражение лица

## *Ментальные триггеры*

SE: "JAG DÖR!" tjöt **Malfoy** och hela klassen greps [av panik]. (пассив с агентивным дополнением)

EN: 'I'm dying!' **Malfoy** yelled, as the class **panicked**. (лексема)

## *Ментальные триггеры*

SE: **Harry** **slogs** [av en plötslig insikt] <...> (пассив с агентивным дополнением)

EN: [Sudden awareness] <...>, **hit** **Harry** as he spoke. (актив)

## *Выражение лица*

RU: <...>, увидел, как **его зверская физиономия озаряется** [пониманием происходящего]. (пассив с агентивным дополнением)

EN: <...>, saw [an inkling of the truth] **dawn in that brutish face**. (актив с А обстоятельством места)

# Метафорические употребления пассива с агентивным дополнением

**Общая характеристика:** Ситуации-состояния, описывающие либо состояние человека, либо свойства какого-то объекта действительности.

**Языковые выражения:** прилагательные, глаголы, описывающие процесс-состояние (хихикать, трястись, паниковать), рефлексивы, присутствуют локативные выражения с глаголами связками.

**Фреймы:** Ментальные триггеры, Дрожь/колебание, Наполнение (fill), Выражение лица

## *Наполнение (fill)*

SE: Dobby log strålande medan **hans ögon** på nytt **fylldes** [av glädjetårar]. (пассив с агентивным дополнением)

EN: Dobby beamed very brightly, and [happy tears] **welled in his eyes again**. (актив с in-дополнением)

## *Дрожь/колебание*

пассив с агентивным дополнением

ITA: **La classe fu percorsa** [da un cupo mormorio di assenso]. (пассив с агентивным дополнением)

EN: There was [a dull murmur of assent] **throughout the class**. конструкция there is/are

# Результативы

**Общая характеристика:** Состояние, которое является результатом некоторого визуального изменения, произошедшего с объектом.

**Языковые выражения:** пассивы с косвенным дополнением, оформленным иначе, чем агентивное дополнение (преимущественно инструментальный показатель), конструкции с *there is*, глаголы обладания.

**Фреймы:** Локативные результативы, Спрятать/скрыть

## *Локативные результативы*

RU: Гарри заметил, что вид у нее довольно жалкий: <...>, а **лицо и руки** испещрены [царапинами]. (пассив с агентивным дополнением)

EN: <...> there were [numerous scratches] on her face and arms. (конструкция с *there is*)

BG: <...>, **по лицето и ръцете ѝ** имаше [множество драскотини]. (конструкция обладания)

## *Спрятать/скрыть*

EN: <...> but **it had been blocked from view** [by the high curtains Harry had changed behind yesterday]. (пассив с агентивным дополнением)

RU: <...>, что **кровать**, где лежал Колин, **отгорожена** [ширмой]. (пассив с агентивным дополнением)



# Смешанный тип

**Общая характеристика:** Фреймы с понятным четким значением, которые содержат как результативные/статальные, так и акциональные употребления.

**Языковые выражения:** актив переходного глагола, актив непереходного глагола с косвенным дополнением, пассив с косвенным дополнением, оформленным иначе, чем агентивное дополнение, локативные конструкции и прилагательные.

**Фреймы:** Эмоции, Заинтересованность, Наполнение (оссуру), Свет/освещение

## Эмоции

FR: **tout le monde avait été impressionné** [par la virtuosité avec laquelle Harry avait réussi à s'accrocher à son balai]. (пассив с агентивным дополнением)

EN: <...>, because **they were all so impressed** [at the way Harry had managed to stay on his bucking broomstick]. (пассив с at-дополнением)

## Заинтересованность

ITA: <...> Harry, <...>, non sei mai **stato sedotto** [dalle Arti Oscure]. (пассив с агентивным дополнением)

FR: <...> Harry, <...>, tu n'as jamais **été séduit** [par les forces du Mal] (пассив с агентивным дополнением)

# Смешанный тип

**Общая характеристика:** Фреймы с понятным четким значением, которые содержат как результативные/статальные, так и акциональные употребления.

**Языковые выражения:** актив переходного глагола, актив непереходного глагола с косвенным дополнением, пассив с косвенным дополнением, оформленным иначе, чем агентивное дополнение, локативные конструкции и прилагательные.

**Фреймы:** Эмоции, Заинтересованность, Наполнение (оссуру), Свет/освещение

## Наполнение (оссуру)

FR: <...>, **tout le monde** étant beaucoup trop occupé [par la contemplation des étalages]. (пассив с агентивным дополнением)

EN: <...>; **they** were all too interested [in Fred and George's products]. (пассив с in-дополнением)

## Свет/освещение

EN: **it** was gloomier than usual <...>, and **was lit** [by candlelight]. (пассив с агентивным дополнением)

RU: <...> и **класс освещался** [свечами]. (пассив с агентивным дополнением)

DE: <...> und **er wurde** [von Kerzen] **beleuchtet**. (пассив с агентивным дополнением)

ES: <...>: pese a **que había** [velas encendidas], <...>. (конструкция с глаголом обладания)

# Типичные употребления пассива с агентивным дополнением

Ситуации, которые маркируются пассивом с агентивным дополнением преимущественно во всех языках выборки. Как и в случае со смешанным типом, часть ситуаций в некоторых языках может быть обозначена активом или же другой альтернативной конструкцией, но преобладающим способом маркирования в переводных единицах будет пассив с агентивным дополнением.

**Фреймы:** Постановления, частично Спрятать/скрыть, частично Свет/освещение

## *Постановления*

EN: Morfin and his father attempted to fight, but both were overpowered, removed from the cottage and subsequently **convicted** [by the Wizengamot]. (пассив с агентивным дополнением)

RU: <...>, и в конце концов они были **осуждены** [Визенгамотом]. (пассив с агентивным дополнением)

DE: <...>, wurden aber beide überwältigt, von dem Haus weggebracht und anschließend [vom Zaubergamot] **verurteilt**. (пассив с агентивным дополнением)

ITA: <...>, ma furono sopraffatti entrambi, portati via e in seguito **condannati** [dal Wizengamot]. (пассив с агентивным дополнением)

ES: <...>, pero los redujeron y los sacaron de la casa, y más tarde [el Wizengamot] los **condenó**. (актив)

CZ: <...>, byli ale přemoženi, odvedeni z domu a následně **postaveni** [před Starostolec]. (пассив с před-дополнением)

BG: <...> но били озаптени, изведени от къщурката и после **осъдени** [от Магисъбора]. (пассив с агентивным дополнением)

SE: <...>, men båda övermannades, fördes bort från stugan och **fälldes** därefter [av Wizengamotrådet]. (пассив с агентивным дополнением)